

Spis treści

Wstęp	7
Rozdział I	11
1. Proza Herty Müller – transkulturowość narratorki i bohaterki	11
1.1. Świadomość wielokulturowa i wielowartościowa – transkulturowość niemieckich autorów	11
1.1.1. Paul Celan	15
1.1.2. Horst Bienek	18
1.1.3. Siegfried Lenz	20
1.2. Sylwetka twórcza Herty Müller	23
1.3. Szwabowie Banaccy	41
1.3.1. Historia Szwabów Banackich	41
1.3.2. Język Szwabów Banackich	47
1.4. Herta Müller wobec nurtów i debat literackich w Niemczech w latach 70., 80. i 90.	49
1.5. Świat i światopogląd za tekstem Herty Müller <i>Herztier</i>	55
Rozdział II	59
2. Potrzeba przekładu, czyli dlaczego tłumaczymy literaturę	59
2.1. Porozumienie między kulturami i ludźmi.....	59
2.2. Motywacje istnienia przekładu	63
2.3. Funkcja poznawcza przekładu	74
2.4. Funkcja estetyczna przekładu.....	77
2.5. Funkcja psychologiczna (emocjonalna) przekładu.....	79
2.6. Trójkąt językowy w przekładzie.....	81
2.7. Wartość poznawcza prozy Herty Müller w przekładzie na języki polski i czeski.....	85
2.8. Podsumowanie.....	91
Rozdział III	93
3. Strategie tłumaczek w zakresie autorskich technik metaforyzacji	93
3.1. Metaforyka i frazeologia w przekładzie	99
3.2. Wyrazy złożone w niemiecko-polsko-czeskim trójkącie językowym.....	115

3.2.1. Niemieckie wyrazy złożone w przekładzie	120
3.3. Stylistyczno-składniowe strategie metaforyzacji	125
3.4. Strategie metaforyzacji na poziomie narracji	130
Rozdział IV	137
4. Heteronimy w kontekście różnic językowych, kulturowych i literackich	137
4.1. Zerowe heteronimy	140
4.2. Heteronimy wobec językowego obrazu świata	148
4.3. Heteronimy wobec stopnia udomowienia i egzotyzacji	152
4.4. Kulturowa konceptualizacja wojny	156
4.5. Podsumowanie	159
Rozdział V	161
5. Przekłady polskie i czeskie wobec potrzeb kultur przyjmujących	161
5.1. Kompetencje tłumacza jako pośrednika międzykulturowego	162
5.2. Potrzeby kultur przyjmujących	167
5.3. Doświadczenie biograficzno-artystyczne tłumaczek Herty Müller	179
5.3.1. Radka Denemarková	181
5.3.2. Katarzyna Leszczyńska	184
5.4. Podsumowanie	187
Zakończenie	189
Bibliografia	193
Indeks autorów	209
Indeks tłumaczy	215
Streszczenie	217
Shrnutí	221
Zusammenfassung	225
Summary	229